
Written by: Jeff Greenstein & Jeff Strauss

Transcribed by: [Mindy Mattingly Phillips](#)

With Minor Adjustments by: Dan Silverstein

Tradotto da: [Erfascon](#)

[Scena: Central Perk, sono tutti e sei lì.]

Monica: Andiamo, non è una cosa positiva.

Ross: Non è una cosa positiva? E' fantastico. Ok, dovete solo andare da lui, un piccolo gesto, e bam, il reggiseno vola via dalla manica. Bè, per quel che ne so, non c'è niente di simile che un ragazzo possa fare per avvicinare una ragazza, o sbaglio?

Rachel: Coraggio! Voi ragazzi potete fare pipì in piedi.

Chandler: Possiamo? Va bene lo proverò.

Joey: Ok, lo sapete cosa mi fa arrabbiare? Le donne si possono guardare le tette quanto vogliono. Devi solo guardare giù e 'loro' sono là. Come potete osservare, tutto quello che c'è da vedere di mè è dietro.

Phoebe: Oh, ok, sapete cosa vi invidio? I ragazzi possono fare cose meschine, e poi non ci pensano più.

(Lunga pausa.)

Ross: Orgasmi multipli!

Sigla d'apertura

[Scena: Central Perk, Ci sono tutti.]

Chandler: Così, Sabato notte, la grande notte, la notte dell'appuntamento, Sabato notte, Sa-ba-to notte!

Joey: Non hai un piano, huh?

Chandler: Neanche uno.

Ross: Non ancora, dimmi, romperai con Janice?

Chandler: Oh, sì, sì, stai zitto.

Monica: Chandler, a nessuno piace rompere. Ma devi farlo.

Chandler: No, lo so, ma è solo così difficile, sapete? Voglio dire, sei seduto con lei, lei non ha idea di quello che sta per succedere, e poi finalmente trovi il coraggio per farlo, e c'è l'imbarazzante momento di quando gli hai dato la notizia.

Joey: Perché devi uscire con lei per lasciarla? Sii uomo, smettila di telefonarle.

Phoebe: Sai, se vuoi, ti aiuterò a lasciarla.

Chandler: Oh, grazie, ma credo che potrebbe pensare che siamo in combutta contro di lei.

Phoebe: No, voglio dire che tu romperai con Janice e io romperò con Tony.

Ross: Tony?

Monica: Oh, ti lascerai con Tony?

Phoebe: Sì, lo so, è dolce, ma non ci divertiamo più, sai? Non so se sono io, o il suo sciopero della fame, o, non so.

Rachel: (prendendo gli ordini) Qualcuno vuole qualcos'altro?

Ross: Oh, sì, la settimana scorsa c'era, una nocciolosa, cioccolatosa strana cosa a forma di strana torta. (Rachel lo guarda male) Niente, ecco, ecco, sono a posto.

Phoebe: (a Rachel) Che c'è? Perché sei così scocciata?

Rachel: E' mio padre. Mi vorrebbe regalare una Mercedes convertibile.

Ross: Quell'uomo, mi fa incavolare.

Rachel: Sì, bè, la Mercedes c'è se torno a casa. Oh, è stato orribile. Mi ha chiamato ragazzina.

Chandler: Ooh, odiavo quando mio padre mi chiamava così.

Monica: Ancora con tutta quella cosa "Tu-non-sei-fatta-per-queste-cose"?

Rachel: Oh, sì, sì. Attualmente, stò mettendo su la versione disco, con tre coriste che cantano "Non c'è la puoi fare da sola".

Phoebe: (ritmicamente) Uh-huh, uh-huh.

(Angela, una bellissima donna che indossa un abito con spacco, entra.)

Angela: Ciao, Joey.

Joey: Mio Dio, Angela.

(Angela si siede uno sgabello al bancone.)

Monica: Wow, essere scaricata da tè gli ha fatto bene.

Phoebe: Andrai da lei?

Joey: No, sì, no, ok, ma non ancora. Non voglio sembrare molto contento. Un Mississippi, due Mississippi, tre Mississippi. Sembra molto carina. (Va da lei) Hey, Angela.

Angela: (in modo casuale) Joey.

Joey: Sembri in forma.

Angela: Perché indosso un abito che valorizza le mie forme.

Joey: Non dirmelo.

(Taglio su Ross e Rachel, che parlano vicino a un tavolo.)

Ross: Così, uh, Rachel, cosa, uh, cosa fai stasera?

Rachel: Oh, notte affascinante. Io e Monica alla lavanderia.

Ross: Oh, tu uh, vuoi sentire una strana coincidenza?

Indovina chi altro deve fare il bucato?

Rachel: Chi?

Ross: Io. Non era chiaro? Hey, perché non, um, perché non ci incontriamo lì?

Rachel: Ma non hai una stanza-lavanderia nel tuo palazzo?

Ross: Sì, ho una stanza-lavanderia nel mio palazzo, um, ma c'è un.... infestazione di ratti. Apparentemente sono attirati dai fogli di carta per asciugare, e ci stanno bene ma poi escono tutti.... morbidosi. Comunque, dimmi, alle sette?

Rachel: Sicuro.

(Taglio su Joey e Angela al bancone.)

Angela: Scordatelo, Joey. Sto con Bob, ora.

Joey: Bob? Chi diavolo è Bob?

Angela: Bob è grande. E' un mito, E' sofisticato, e ha un vero lavoro. Tu, tu vai a tre audizioni al mese e ti definisci un attore, ma Bob...

Joey: Andiamo, eravamo grandi, insieme. E non solo per divertirsi, ma anche per parlare.

Angela: Sì, beh, scusa, Joe. Hai detto che saremmo rimasti amici, e allora sai cosa?

Joey: Cosa?

Angela: Saremo solo amici.

Joey: Bene, bene, perché, perché noi quattro stasera non ceniamo insieme? Lo sai, come amici?

Angela: Noi quattro chi??

Joey: Sai, tu e Bob, e io e la mia ragazza, uh, uh, Monica.

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, Joey è lì, provando a convincere Monica a fingersi la sua ragazza. Il suo piano è far rimorchiare Monica al fidanzato di Angela, Bob e poi tenersi Angela per sé.]

Joey: Monica, te l'ho detto, quel ragazzo è perfetto per tè.

Monica: Dimenticatelolo. Non dopo tuo quel tuo cugino che sapeva ruttare l'alfabeto.

Joey: Andiamo. E' un mito, è sofisticato, e ha un vero lavoro. Io, io vado a tre audizioni al mese e mi definisco un attore, ma, Bob è...

Monica: (guardando dalla finestra) Oh, che dio ci aiuti.

Joey: che c'è?

Monica: L'Uomo Nudo sta cambiando le piastrelle della cucina. Eww!

Joey: Eww! Guarda, ti stò chiedendo un favore. Se fai questo per suo fratello, forse Angela tornerà da me.

Monica: Cos'ha lei? Tu esci con tonnellate di ragazze.

Joey: (orgoglioso) Lo sò, ma, ho fatto un enorme errore. Non avrei mai dovuti rompere con lei. Vuoi aiutarmi? Ti prego?

[Scena: Appartamento di Ross, Chandler è là.]

Ross: (al telefono) Ok, ciao. (attacca) Bè, Monica non verrà, saremo solo io e Rachel.

Chandler: Oh. Bè, sei sicuro di averci pensato bene?

Ross: E' la lavanderia. L'impegno mentale è minimo.

Chandler: Sarai solo tu e Rachel! Questo è un appuntamento. Andrai ad'un appuntamento.

Ross: Noh-oh.

Chandler: Sih-hih.

Ross: Ma che dici? Mi devo fare la doccia, portarle del vino, forse?

Chandler: Bè, prova a pensare alla tua roba da lavare. E' praticamente la prima volta che lei ti può vedere nudo—vuoi essere sporco?

Ross: (timidamente) No.

Chandler: Oh, e uh, l'ammorbidente?

Ross: Ok, ok, cosa c'è che non và nel mio Snuggles?

Chandler: Guarda, dice che sono un delicato, caldo ragazzo gentile, sai, come un caldo orsacchiotto. Ok, comprerò qualcos'altro per strada.

Chandler: Andiamo.

[Scena: Un simpatico ristorante, Joey e Monica sono lì per incontrare Angela e Bob, che Monica crede essere il fratello di Angela.]

Monica: Grazie. Così, com'è fatto questo Bob? E' alto? Basso?

Joey: Sì.

Monica: Come?

Joey: Cosa come?

Monica: Non hai mai incontrato Bob, vero?

Joey: No, ma...

Monica: Oh mio Dio, Joey, da quel che ne sappiamo potrebbe essere una persona orribile...

(Angela e Bob arrivano. Bob è carino.)

Angela: Hey, Joey.

Monica: ... orribilmente affascinante. D'ora in avanti starò zitta.

[Scena: Central Perk, Chandler e Phoebe sono là, entrambi pronti a rompere con i loro rispettivi partner.]

Chandler: Dove sono? Dove sono?

Phoebe: Questo va bene. Non dovremo fare niente nessuno dei due.

Chandler: Grande. Forse domani potremmo affittare una macchina e correre sopra dei cuccioli.

Phoebe: Eww, non voglio farlo.

(Janice e il ragazzo di Phoebe, Tony, arrivano.)

Chandler: Arrivano.

Phoebe: Ok, buona separazione.

Chandler: Hey, Janice.

Janice: Oh-mio-Dio, Sono così felice che tu mi abbia chiamato. Ho vissuto il giorno più brutto della storia.

Chandler: Hey, non v'è bene. Posso avere un espresso, per favore?

Janice: Abbiamo avuto quei provini fotografici, sai, quelli con le piccole verdure. Comunque, gli sono piaciuti, così il resto del giorno è volato via, sono andata a fare shopping...(guarda nella sua borsa)... e ti ho preso, dove sei, dove sei, dove sei, dove sei, ti ho preso... (Chandler vede Phoebe mollare Tony.

Gli parla per qualche secondo, lo abbraccia, e lui se ne va. Chandler è strabiliato da quanto facile sia stato per lei.)

Chandler: Cosa?

Janice: Cosa?

Chandler: (recuperando) Cosa... mi hai preso?

Janice: Ti ho preso... questi. (tira fuori un paio di calzini)

Chandler: I calsini di Bullwinkle. Sono così carini.

Janice: Bè, so che hai quelli di Rocky, e così mi sono detta che, sai, potevi indossare Bullwinkle e Bullwinkle, oppure Rocky and Rocky, o, puoi mischiarli, alce e scoiattolo. Come vuoi.

(N.d.T. Incredibile! Janice riesce essere odiosa anche solo dal testo... senza vederla in faccia!)

Chandler: Grande.

(Le bibite arrivano, e Chandler ingoia l'espresso in un solo sorso.)

Chandler: Bè, mi prenderò un altro caffè. Posso offrirti altro latte?

Janice: (alzando la tazza piena) No, no, ho ancora la mia. (Chandler va al bancone dov'è Phoebe, e gli chiede come fare a rompere.)

Chandler: Fatto?

Phoebe: Sì, è stata molto dura.

Chandler: Oh, sì, quell'abbraccio è stato molto brutale.

Phoebe: Ok, non hai ancora fatto.

[Scena: La lavanderia, Rachel è lì, aspettando Ross. Una donna anziana toglie la roba di Rachel dalla lavatrice e la carica con la sua.]

Donna: Vai avanti. Muoviti, muoviti.

Rachel: Oh, mi scusi. Stavo usando io quella macchina.

Donna: Sì, bè, ora non più.

Rachel: Ma l'avevo prenotata. Avevo messo il mio cestino, la sopra.

Donna: Oh, mi scusi, era il suo cestino? Era molto carino. Sfortunatamente, non ho visto il sapone.

Rachel: Cosa?

Donna: Niente sapone, niente lavaggio. Ok?

(Ross arriva.)

Ross: Che succede?

Rachel: Ciao, uh, niente. Quella orribile donna mi ha rubato la lavatrice.

Ross: Il tuo canestro era sopra?

Rachel: Sì, ma, non c'era il sapone.

Ross: Quindi?

Rachel: Bè, sai, niente lavaggio.

Ross: Niente sapone? Mi scusi, aspetti un secondo. (alla donna) Quella era la lavatrice della mia amica.

Donna: Hey, hey, hey, la sua roba non era dentro.

Ross: Hey, hey, hey, non sono le regole che conosco.

(La donna e Ross si studiano. Finalmente scarica la sua roba e va via.)

Ross: (alla gente nella lavanderia) Tutto bene, lo show è finito. Non c'è niente da vedere. Niente da vedere qui. (A Rachel) Ok, andiamo a lavare.

Rachel: Era incredibile. Solo perché non ho portato il sapone.

Ross: Bè, questo perché sei una dolce, gentile, uh...hai, uh, hai...Oh, hey, uh hai bisogno di sapone.

(Ross tira fuori una grossa scatola di sapone per lavanderia.)

Rachel: Cos'è?

Ross: Uberveiss. E' nuovo, è Tedesco, è extra-forte.

(Rachel comincia a caricare la macchina.)

Ross: Rachel, li hai uh, li hai separati?

Rachel: Oh Dio. Oh, sono così impedita con le lavanderie? Voglio dire, devo fare un carico di magliette e uno di pantaloni?

Ross: Rachel, l'hai mai fatto prima?

Rachel: Bè, non io, ma conosco altre persone che lo hanno fatto. Ok, hai indovinato. Sono una vergine delle lavanderie.

Ross: Uh, be', non preoccuparti, Userò il programma delicato. Ok, um, praticamente devi usare un carico di bianchi e uno per i colori, e un terso per i uh, delicati, cioè reggiseni e mutandine.

Rachel: (sollevando un paio di mutandine di fronte a Ross) Ok, Bene, queste sono bianche. Vanno nei bianchi o nei delicati?

Ross: (visibilmente nervoso) Uh, quello, quello, è a tuo giudizio.

[Scene: Ristorante , Monica, Joey, Angela, e Bob sono seduti al tavolo.]

Monica: (a Joey) E' così carino. (A Angela e Bob) E così, dove siete cresciuti?

Angela: Brooklyn Heights.

Bob: Cleveland.

Monica: Cosa, cosa è successo?

Joey: Oh mio Dio.

Monica: Cosa?

Joey: Improvvisamente ho la sensazione di stare precipitando. Ma non lo sto facendo.

Stacco Pubblicitario

[Scena: Ristorante, Joey e Bob stanno parlando.]

Joey: Così, tu e Angela, huh?

Bob: Sì. Va tutto bene.

Joey: Sei fortunato. Sai cosa mi manca di più di lei? Quel simpatico rumore nasale quando mangia. Come un piccolo scoiattolo felice, o un castoro.

Bob: Huh, Non l'ho mai notato.

Joey: Oh, sì, sì, fatti caso.

Bob: Monica, Monica è grande.

Joey: Sì, ma stà per finire. Lei è troppo forte a letto, per mè. Sessualmente.

[Scena: Il bagno delle donne al ristorante, Monica e Angela stanno parlando.]

Monica: Tel'ho detto, Bob è magnifico.

Angela: Sì, vero?

Monica: E' così bello incontrare un ragazzo così simpatico e divertente.

Angela: E sai anche cosa? E' incredibile a letto.

Monica: Wow. Mio fratello non mi ha mai detto neanche quando ha perso la verginità.

Angela: Huh. Carino.

[Scena: Central Perk, Phoebe sta mostrando a Chandler come rompere con Janice.]

Phoebe: Ok, devi fare così. E come togliere un cerotto. Prima tiri forte, e poi la ferita va esposta all'aria.

(Chandler va al divano, dove c'è Janice.)

Chandler: Janice. Hei, Janice. Ok, andiamo. Non credo che dovremmo più uscire, Janice.

Janice: Bene. Bene, andiamo. (si arrabbia molto, e comincia a cercare di calmarsi) Fermati, fermati, fermati.

[Scena: Alla lavanderia.]

Rachel: Ok, Lo so che può sembrare molto stupido ma credo che se dovrò farlo, sai, se farò la mia prima lavatrice, non sarò più capace di fare qualcos'altro.

Ross: Questo non mi sembra stupido. Sai, è come la prima volta che ho cenato da solo, dopo che Carol mi ha lasciato? (il timer del lavaggio suona) Scusami, ma direi che abbiamo finito. Ora tocca a Ross...(apre il cestello) Uh-oh.

Rachel: Cosa uh-oh?

Ross: (non volendo dirglielo) Uh-oh, uh-oh, il lavaggio è finito. E', uh, è una canzone. La canzone da lavanderia che cantiamo. (cantando) Uh-oh il lavaggio è finito, uh-oh, uh-oh.

Rachel: Ross, che succede?

Ross: Niente, niente. Lee-lo, il lavaggio è finito.

Rachel: Avanti, fammi vedere.

Ross: Va bene, va bene, è solo che hai lasciato un calzino rosso nei bianchi, e ora, è tutto rosa.

Rachel: Oh, è tutto rosa.

Ross: Già, uh, eccetto il calzino rosso, che è ancora rosso. Mi dispiace, senti, non arrabiarti, poteva succedere a chiunque.

Rachel: Ma non è successo. E' successo a mè. Oh, Dio, sembrerò una specie di grande caramella gommosa. Cosa stò facendo? Che stò facendo? Ha ragione mio padre. Non posso vivere da sola! Non farò mai i lavaggi!

(La donna che aveva provato a rubare la lavatrice a Rachel va da loro e ride..)

[Scena: Il ristorante, Angela ha messo la sua mano sotto la maglietta di Bob, e Monica è molto a disagio.]

Monica: Qualcosa andò male con l'Underdog, e loro non poterono trovare la sua testa da gonfiare. Così, in ogni caso, um, la sua testa cadde lungo Broadway, no?(N.d.T. Non so di cosa stia parlando Monica... forse è in stato confusionale dovuto alla... particolare occasione), e io stavo solo pensando... quanto sia fuori luogo questo. Um, mi è andato qualcosa in un occhio, uh, Joey, possiamo controllare alla luce, per favore?

(Lei e Joey se ne vanno dal tavolo.)

Monica: Oh mio Dio.

Joey: Cosa?

Monica: Scusami! Siamo allo stesso tavolo? È come... cocktails in Appalachia.

Joey: Andiamo, sono molto affezionati.

Monica: Affezionati? Lei ha la lingua nel suo orecchio.

Joey: Oh, perché, non l'hai mai fatto con Ross.

Monica: Joey, questo è malato, è disgustoso, è, è—non è vero, giusto?

Joey: Bè, chi può dire cosa è la verità? Voglio dire...

Monica: Oh mio Dio, qual è il tuo piano?

Joey: Bè, guarda, non sono fiero di questo, ok? Bè, forse un pochino.

Monica: (colpendolo leggermente) Oh!

Joey: Ow!

Monica: (andandosene) Me ne vado.

Joey: Aspetta, aspetta, aspetta. Tu vuoi lui, lo voglio lei. Le piaci.

Monica: Davvero?

Joey: Sì. Stavo pensando, se mettiamo insieme le nostre teste, possiamo separarli.

[Passa il tempo, Monica accidentalmente fa cadere il suo drink sulla maglietta di Bob e la stà pulendo.]

Monica: Scusami, Non posso credere a ciò che ho fatto, ma non riuscivo a smettere di ridere alla tua storia di Norman Mailer.

(Angela sta mangiando ali di pollo e fa il rumore di cui Joey aveva parlato a Bob.)

Joey: Uh, cameriere. Un altro vassoio di ali di pollo, grazie.

[Scena: Central Perk, Chandler stà ancora provando a calmare le cose con Janice, e ci sono circa dodici davanti a lui. E' incredibilmente agitato.]

Chandler: Ecco i fatti, Janice. Sai, dico, è come se fossimo diversi. Io sono il bing, bing, bing. Tu sei il boom, boom, (Chandler mulina scompostamente in aria le mani e colpisce in un occhio Janice)... boom.

Janice: Ow!

Chandler: Oh, mio Dio, Scusami. Stai bene?

Janice: Ow. Um, è solo la mia lente. Solo la mia lente. Torno subito.

(Se ne v`.)

Chandler: (A Phoebe) L'ho colpita in un occhio! L'ho colpita in un occhio!

(N.d.T.: Bravo!!! Si è capito che non sopporto Janice?)

Questa è la peggiore rottura nella storia del mondo.

Phoebe: Oh mio Dio. (Chandler ordina un'altro espresso.)

Quanti ne hai bevuti?

Chandler: Oh, non so, un milione?

Phoebe: Chandler, facile, facile. Trovati il tuo posto felice. La la la la la la.

Chandler: Sto bene.

Phoebe: Bene.

(Janice torna dal bagno.)

Chandler: Non stò bene. Stà tornando.

Phoebe: Aspetta qui. Respira.

(Phoebe va a parlare con Janice. Parla con lei per alcuni secondi, e Janice immediatamente sorride, l'abbraccia, guarda Chandler, e se ne v`.)

Chandler: Come ci sei riuscita?

Phoebe: E' un dono.

Chandler: Noi dovremmo sempre sempre rompere insieme.

Phoebe: Oh, mi piace.

[Scena: La lavanderia. Rachel stà guardando i suoi vestiti ora rosa.]

Ross: Sono puliti. E' questo l'importante.

Rachel: Oh, certo. Tranne il fatto che tutto sembra fatto di marmellata, ora.

(La solita donna va da loro e prende il carrello della lavanderia di Rachel.)

Rachel: Whoa, mi scusi. Mi scusi. Quel carrello era nostro.

Donna: Sì, bè, l'ho la cinta da ventiquattro pollici. Sei una perdente. Ora andiamo, levati dalla mia strada.

(Rachel guarda Ross, che la incoraggia a riprendersi il carrello.)

Rachel: Mi scusi, sà, forse non sono stata chiara. Uh, questo è il nostro carrello.

Donna: Hey, hey, hey non ci sono vestiti qui dentro.

Rachel: Hey, hey, hey, hey, smettila di farti le regole!

Donna: Andiamo!

(Lottano per il carrello. Finalmente, Rachel sale nel carrello.)

Rachel: Va bene, ascolta, grassona. Se vuoi questo carrello, dovrai portartelo via con mè dentro!

(Ci pensa e poi v'è via.)

Rachel: (A Ross) Sì! Hai visto?

Ross: Sei stata incredibile! Una nuova ragazza, signore e signori.

Rachel: Non c'è l'avrei mai fatta senza di tè.

(Rachel si alza in piedi e bacia Ross. Lui è sciocato. Segue un momento di silenzio.)

Ross: Ok, um, uh, altri vestiti nell'asciugatore? (Ross si gira e sbatte la testa sullo sportello aperto dell'asciugatrice.) Sto bene, sto bene.

Rachel: Sei sicuro?

Ross: No.

Sigla di chiusura

[Scena: Central Perk, Ross, Rachel, e Phoebe sono là. Ross ha del ghiaccio sulla testa.]

Rachel: Oh, sei sicuro di stare bene?

Ross: Sì.

Rachel: Ti fa male?

Ross: Sì.

Phoebe: (guardando i vestiti di Rachel) Che bell'idea. Tutti i tuoi vestiti collegati. Lo farò anch'io.

(Monica e Joey entrano.)

Monica: Ciao.

Phoebe: Hey, com'è andata?

Joey: Eccellente.

Monica: Abbiamo fatto rompere quella coppietta, e tenuto i resti per noi.

Ross: Che storia romantica. Hey, comunque non vi preoccupate, sto bene.

Monica: (notando la sua testa) Oh, mi spiace.

Rachel: Dov'è Chandler?

Phoebe: Oh, aveva bisogno di un po' di tempo.

(Chandler corre fino alla finestra, per smaltire i caffè.)

Chandler: Sono libero! Sono libero!

Phoebe: Così sembrerebbe.

Fine
